

A New Practical Course of Translation

A New Practical

上海市主要高校知名学者精心编写

新编实用翻译教程

英 汉 互 译

卢思源◎主编



东南大学出版社
Southeast University Press

要點容內

由富丰以书,留要系圖,点特節利文同不各了板张限位,上編基節况的并译體本基下形在否在并本
直一来平步改善并,進辭輸指,富丰圖译并本。点書譯體前文同不各了下下进對面式兩又,五从同并

新編实用翻译教程

(英汉互译)

主编 卢思源

編發(CIP)目録圖在并图

ISBN 978-7-2641-1532-2
2008年出版



譯編譯圖圖實編譯

出 版 行	東 南 大 學 出 版 社
出 版 人	王 正
社 址	南 京 四 四 號 2 號
郵 政 編 碼	210096
電 話	(025) 8328310 (發 行) 8328343 (經 銷)
網 址	http://press.seu.edu.cn
社 址 郵 政 編 碼	210096
經 銷 處	全 國 各 地 書 局 經 銷
印 刷 廠	南 京 玉 河 印 刷 廠
開 本	700mm × 1000mm
印 張	17
字 數	330 千 字
版 次	2008 年 第 一 次 印 刷
印 次	2008 年 第 一 次 印 刷
書 號	ISBN 978-7-2641-1532-2
印 價	1-4000
定 價	22.00 元

本 社 社 址 南 京 東 南 大 學 東 門 外 四 四 號 2 號 郵 政 編 碼 210096 (電 話) (025) 8328310

東南大學出版社
· 南京 ·

内容提要

本书在论述了基本翻译技巧的基础上,分别论述了各不同文体的特点、翻译要旨,并以丰富的译例从正、反两方面详析了各不同文体的翻译难点。本书译例丰富、讲解精当,作者为多年来一直从事翻译教学与研究的名家。本书是翻译学科和英语学科本科生、研究生良好的翻译教材,也是其他人员提高翻译能力的较好参考书。

图书在版编目(CIP)数据

新编实用翻译教程/卢思源主编. —南京:东南大学出版社,2008.5

ISBN 978-7-5641-1232-5

I. 新… II. 卢… III. 英语—翻译—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 062671 号

新编实用翻译教程

出版发行 东南大学出版社
出 版 人 江汉
社 址 南京四牌楼 2 号
邮 编 210096
电 话 (025)83793191(经销)/83362442(传真)
网 址 <http://press.seu.edu.cn>
电子邮件 press@seu.edu.cn/liu-jian@seu.edu.cn
经 销 全国各地新华书店
印 刷 南京玉河印刷厂
开 本 700mm×1000mm 1/16
印 张 17
字 数 330 千字
版 次 2008 年 7 月第 1 版
印 次 2008 年 7 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5641-1232-5/H·156
印 数 1-4000 册
定 价 25.00 元

本社图书若有印装质量问题,请直接与读者服务部联系。电话(传真):(025)83792328。

新编实用翻译教程

(英汉互译)

编者名单(按姓氏笔画排序)

- | | |
|-----|--------------------------------|
| 卢思源 | 上海市外文学会会长、教授 |
| 方梦之 | 上海大学教授、上海科技翻译学会
会长、《上海翻译》主编 |
| 王大伟 | 上海海事大学教授 |
| 张春柏 | 华东师范大学教授、外语学院院
长、博导 |
| 张健 | 上海外国语大学教授,博导 |
| 钱绍昌 | 上海外国语大学教授 |
| 傅敬民 | 上海法学院教授 |

新编实用翻译教程

(英汉互译)

PREFACE 前言

进入新世纪以来,翻译这门学科得到了很大发展,自教育部将翻译学开设为正式的一级学科后,国内许多院校都相继新设了翻译专业,实际上,在翻译学正式成为一门学科之前,诸多院校已经利用各种形式开始翻译的本科或研究生教育了。

在国际交流日益频繁,中国融入世界的程度进一步加深之际,翻译显然已经成为中、西文化交流和融合不可或缺的重要工具和手段,而对国外先进科技、文化的学习亦离不开翻译,因而对于尚在进行专业学习或有志于中西文化交流的人来说,熟悉各种不同文体的特征和翻译要点,从理论和实践上打好基础是必修的功课,这也是本书编写的初衷。

本书首先有的放矢地就英汉互译中难以掌握和运用的技巧进行讲解,并辅之以丰富的译例。此外,本书分别就文学、科技、新闻、政论、影视、法律等各种文体的翻译作了详尽的讲解。每一种文体的讲解都包括总论和分论,总论部分概述该文体的特点、翻译标准等;在分论部分则就翻译该文体时可能遇到的难点等作了详尽的分析,每一种文体的讲解都辅之以大量的经典译例,以帮助读者更直观地了解该文体的特点和翻译要旨,以迅速融会贯通。本书最后一章还收集了各类典型的英语成语、谚语,分析并指出在翻译时应如何切合语境,理解其使用场合的独立意义或关联意义,以避免出现语义、语体或感情色彩上的误译。

本书由上海市长期从事翻译教学与研究的专家、学者编写,具体如下:卢思源,第一、二、九章;张春柏,第三章;方梦之,第四章;张健,第五章;王大伟,第六章;钱绍昌,第七章;傅敬民,第八章。

本书适合英语或翻译专业本科、研究生作为教材随堂使用,也可供其他学习者为提高翻译能力与技巧作为参考书使用。

由于时间仓促,本书一定存在不少缺点和讹误之处,恳请各位专家学者不吝赐教。

编者

2008年6月

新编实用翻译教程

(英汉互译)

CONTENTS 目录

第一章 总论	1
第二章 常用的翻译方法和技巧	5
第三章 文学文体的翻译	39
第四章 科技文体的翻译	72
第五章 新闻文体的翻译	99
第六章 政论文体的翻译	147
第七章 影视翻译	167
第八章 法律文体的翻译	191
第九章 成语和谚语的英汉互译	223



第一章 总 论

何谓翻译?若以一言作答,翻译乃是“再现原作的再创作”。它是一门具有独特的规律和方法的科学,同时也是一种讲究语言表达技巧以保存原作内容和丰姿的“再创作”艺术。翻译工作者在翻译原著时往往要采用各种翻译策略、手法和技巧,其过程与作家进行创作时的过程颇相像,它们都要综合运用语言的表达技巧、修辞学、语言学和逻辑学等的知识,因此,我们说,翻译的过程在某种程度上就是一个再创作的过程。

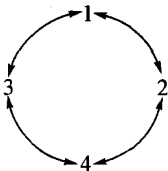
翻译的目的是把一种语言的内容和形式完好无损地以另一种语言再现,在此过程中,首要的任务是忠实于原文,曲解原文或随意增减内容的翻译都不是正确的翻译,与此同时,还须注意译文通顺达意和词句的优雅。正如严复先生在《天演论》“译例言”中所说“译事三难:信、达、雅”,此三字翻译标准是严氏通过多年翻译实践所归纳出来的,它对我国译界产生了深远的影响,一百多年来,一直被广大的翻译人员奉为圭臬。

关于翻译之定义,当代美国著名翻译理论家奈达(E. A. Nida)认为:“翻译就是从语义和文体风格上采用归宿语言中最接近和最自然的等同词语再现出发语言的信息……,如果不能达此目的,译者就没有完成其职责。”换言之,“翻译就是用归宿语(译入语)复制出与出发语(原语)信息最接近的自然等值体——首先是就意义而言,其次是就风格而言”。

至于翻译之准则,钱钟书先生主张译文要进入“化境”。钱氏认为,文学翻译的最高标准是一个“化”字,他在《林纾的翻译》一文中说道:“既能不因语文习惯的差异而露出牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算是入于‘化境’。”实际上,这种有点近乎苛求的标准——“形神兼备”是一般译者难以达到的,然而,它却是广大译者所应追求之目标。其他经常在我国译界提到的准绳还有鲁迅的“信、顺”,傅雷的“神似”,许渊冲的“三美”,周煦良和萧乾的“得体”,以及国外的“对等”、“等效”、“等值”等。

下面谈一下进行翻译活动的几个要素。任何的翻译活动都包括下列四个要素:

翻译客体(原文)、翻译主体(译者)、用于主体和客体的翻译工具(语言)和语言表达之对象(读或听者)。这四者之间的关系可用下图表示:



1 是原文;2 是译者;3 是语言;4 是读者或听者。1 既可以指专著或文章,也可以指某人的演讲;2 可以指笔译人员,也可以指口译人员;3 可以指译著也可以指口头译文。值得注意的是,此图亦可用以表述创作过程中四个要素之间的关系,此时,1 的原文改作“世界”(即创作客体)以指世上客观存在的各种事物;2 的译者改为“作者”(即创作主体);3 的语言改作“著作”(即作者创作的作品);4 则改为“读者”。

应当在此指出,在翻译过程中,译者要扮演两重身份,他/她既是“读者”(reader),也是“作者”(writer);称职的译者必须先正确理解原文,才有可能完好无损地写出其译文。从这个角度看,我们也可以理解“翻译乃是再现原作的再创作”一语之意蕴。

下面综述一下我国翻译教学的概况。在我国,翻译教学主要是通过翻译课程或现场实践来进行的。由于教学的对象和层次有所不同,其具体要求也随之有所不同。就对象和层次而论,数十年来,我国的翻译教学大致可分为三类,即:1. 外语专业研究生。培养专门从事翻译的翻译人才或高校的翻译课师资,这一类的人数极少,要求他们具有较高的翻译水平,能胜任达到一定难度的口笔语翻译工作。2. 外语专业本科生。要求他们在校时学习一门翻译理论与翻译技巧并重以及理论与实践相结合的课程,由此打下较为扎实的翻译基本功,毕业后在工作岗位上能从事一般性的翻译工作。3. 非外语专业的学生(包括研究生、本科生和大专生)。要求他们在学习了大学外语课程后,对翻译有一个基本的认识,掌握某些常用的翻译技能,把与其学习专业有关的外语资料正确地译成汉语或把一些有关其专业的通俗浅近的汉语资料译成外语。

若从翻译教学法的角度看,在过去数十年中,我国的翻译课教师大都在课堂上以“我”为中心,一讲到底,不是传授知识,就是分析和讲解学生的典型错误译例,此种满堂灌的教学方法很易扼杀学生的学习积极性和创造性。我们认为,理想的教学法应该是设法引导学生发挥他们的主观能动性,提高他们对翻译课的兴趣,要求他们在课堂内外经常对比原著和参考译文,鼓励他们发表不同的见解并介绍自己的不同译法,以此养成他们独立思考的习惯和培养分析和翻译疑难词句的能力,以使他们日后在工作岗位上具备独立的思辨能力、表达能力和创新能力。

教师在教室里进行翻译基础知识讲授时,我们认为有两个方面需要加大力度。第一是,拓宽翻译实践的领域。传统的翻译教学大多以文学作品为实践素材,随着

今日社会的迅速发展,国家对翻译人才的需求早已不局限于文艺领域了,反映当代社会经济、科技、外交、外贸、媒介、时事、法律、影视和军事等等的材料已上升为翻译实践的主体,为此,必须大力拓展学生的基础知识领域,才能使他们在毕业后能适应社会和工作的需求。第二是,要立即加强汉译外的翻译教学力度。众所周知,翻译的任务是双向的,随着我国改革开放的步伐不断加快以及对外宣传工作的成倍增长,人们发现,训练有素的汉译外人才异常短缺,以往传统的翻译教学,包括翻译理论和技巧的讲授大多以外译汉为主,今后应尽快改变这种偏向,要加大汉译外人才的培养力度。另一点值得注意的是,现代科学和经济的飞速发展,使得各门学科之间相互渗透的趋势日益明显,复合型人才的需求也随之急剧增长。因此,对翻译人员的要求也随之提高,要求他们既能从事口、笔译工作,又掌握一定量科技、管理、外贸、金融和电脑应用等方面的知识和技能。

最后谈一下编写本书的宗旨。众所周知,近年来,翻译已正式成为本科教学的独立设置专业,并已有数所高校获教育部批准招生,另有多所高校已在招收翻译专业的本科生。不言而喻,越来越多的社会人士已意识到翻译这门学科在我国社会所发挥的重要性。

若审视国内出版的翻译类教材,我们会发现,其编写大体上经历过三个进程。第一个进程始于20世纪50年代中期,以高等教育部批准的陆殿扬先生编著的《英汉翻译理论与技巧》(上下册)作为各高校英语系的翻译教程。上册就各种词类说明英汉两种语言的异同并指出符合标准的译法。下册先举出英汉两种语言的特点、确切翻译的意义,然后分别介绍六种常用的翻译原则:删略、增益、重复、转交、颠倒和否定。上下两册均以理论贯穿全书,并多举实例,阐明翻译技巧,全书用英语撰写。80年代初期,以张培基教授为首编写的《英汉翻译教程》和吕瑞昌、喻云根等人编著的《汉英翻译教程》也是主要立足于字词和语句的处理上,在讲解时则偏重于句子翻译的技巧。第二阶段则始于90年代初期,教材的编写内容开始从字句的层次上升到篇章,指出在翻译过程中,应该从宏观的角度关注篇章的结构和文体并在此基础上去理解和翻译文句,即:词句的理解和翻译应服从于篇章。第三个进程则始于90年代中期,编写的原则和重点是高度关注文体和应用,为了强调实用性,译例大都选用现实生活中的典型事例,以给学习者带来亲切感和立竿见影的效用。

基于上面第三个进程的编写思路,我们在撰写此书时,将内容分为两大部分,第一部分(即第二章)介绍和论述各种常用的翻译方法和技巧;第二部分的内容为选自各个领域的典型事例和各种实践素材,即反映当代社会的科技、经贸、新闻、时文、法律、文学和影视的范例和篇章,希望通过各种应用性文体的典型语句和语篇的翻译和分析,能给读者一些启发,引导他们区分和注意不同文体的特点,以选用恰当的方法和技巧去进行翻译实践。

翻译学是一门综合性很强的学科,其理论与诸多学科有密切的关系,我们在进

行翻译教学时,要有意识地指出其周边学科对翻译学的联系和影响,如修辞学、语言学、语法学、语体学、语用学、语义学、符号学、词汇学、逻辑学、心理学等等,让翻译学的内容和理论得到不断发展,从而进一步充实翻译的理论和技巧并更新某些陈旧的理念和教学法。与此同时,在总结我国自身的经验时,要不断地虚心学习国外的先进理论,通过实践和探索,以发展出符合我国国情独具特色的翻译理论和教学法。



第二章 常用的翻译方法和技巧

第一节 词义的选择和引申

现代的英语语法学家大都将-ly 副词划分为三大类型,即:附加语(adjunct)、外加语(disjunct)和联加语(conjunct)。本节拟从词义的选择和引申的角度,对-ly 副词的含义和译法作一下探讨。

众所周知,有些-ly 副词具有以简练言辞表达丰富含义的可贵特性,例如, economically 一词可以表达介词短语 from an economic point of view, 分词短语 economically speaking 或条件状语从句 if we consider the economical situation 的含义。由于形式简洁,具有以一词代替数语的特殊功能,故-ly 副词在现代英语中使用得极为频繁,它们不但见诸于用词讲究、语体典雅的书面语,也常见于词语通俗、语体自由的口头语中。

另有一些-ly 副词的含义则颇为“含蓄微妙”,其词义隐晦而深奥,人们往往需要根据其实际情景仔细琢磨一番才能理解其义。因为在语言的使用过程中,有时候这些词并不是以它们的原始(中心)意义的面貌出现,而是以派生(次要)意义的姿态出现。有些词在转义后,其衍生义与原始义相去甚远,几乎无法辨认或想象其引申意义与原始意义之间的联系。对于这些词义灵活多变的字眼,我们不能机械孤立地去理解,而必须结合上下文的内容和词的搭配关系才能断定其义。

在那些一词多义的-ly 副词中, occasionally 和 normally 是颇有代表性的。翻阅一下词典,我们就会发现 occasionally 具有两个截然相反的含义:(1)偶尔(= at times); (2)不时地(= now and then)。如果脱离了上下文,孤零零地拿出 occasionally 一词,那就是“词无定义”,难以翻译,我们必须把它放在某个具体的语境下,才能确切地判断它所表达的实际含义。譬如,在下列三个例句中, occasionally 究竟表达何义,必须根据句子的内容和凭借读(译)者的常识来判定。先看例句:

(1) Like adverbs, prepositional phrases may occasionally take a nominal function,

e. g. , as subject of a clause or even as prepositional complement.

—Randolph Quirk et al:GCE P. 303

(2) Because high humidity is particularly necessary for dracaenas, keep the air moist by standing plants on trays or saucers of moist pebbles or damp peat moss and by occasionally mist-spraying the foliage.

—Appreciating House Plants P. 182

(3) Though it appears relatively simple, surfriding requires stamina and good swimming skills, for even the best of surfers is occasionally knocked off the board.

—Surfing: Man's Skills against the Sea's Moods

学过英语语法的人都知道,在英语句子中,可以担当主语的一般是名词、代词、数词、不定式、动名词、词组、从句和名词化的其他词类,用介词短语作主语的现象是较为罕见的,因此,我们可以断定,例(1)中的 occasionally 不是表示“常常”的含义,故可把该句译作:“如同副词一样,介词短语偶尔也可以起名词的功能;例如,在句中作为主语,甚至用作介词的补语。”

根据养花的常识,我们知道,有些花草需要高湿度的环境,养花人为了使空气保持湿润,需要经常用水去喷射叶丛,为此,我们可以断定,例(2)的 occasionally 不是“偶尔”之义,而是表示“时时”“常常”的意思。故可将该句译作:“由于高湿度对龙血树特别重要,所以要把花盆放在盛有湿卵石或泥炭藓的浅盆或垫盆上,并时而用水喷射叶丛,以保持空气湿润。”

俗话说:“人有失手,马有失蹄”,优秀的冲浪运动员当然也不例外,难免也有失手或失足之时,为此,我们可以判定例(3)中的 occasionally 是表示“偶尔”之义,故可译作:“尽管冲浪运动看起来颇为简单,但它是一种要求具备耐力和熟练游泳技巧的运动,因为,哪怕是技术最好的冲浪人也偶尔会被浪冲倒。”

如同 occasionally 一样, normally 也有两个大不相同的含义:(1)通常地(= usually);(2)正常地(= regularly)。采用同样的推理方法去推敲其义,我们就不难发现,在下列例句中,(4)(5)的 normally 是表示“一般”、“通常”的意思,(6)句的 normally 则是表示“正常”定义。试对比下列的句子和译文:

(4) In low-pressure boilers, relatively large quantity of deposits can be tolerated. Tube failures are normally the results of creep which occurs when internal deposit becomes sufficiently heavy to produce excessive metal temperature.

—Chemical Cleaning of Utility Boilers

在低压锅炉内,可以允许有大量的沉淀物存在。发生炉管事故往往是因为内部积垢过多,导致金属温度过高,结果引起蠕变。

(5) A night-flowering echinopsis normally blooms at about half an hour after dusk. If the plant is put in a dark cupboard for an hour or two before dusk, flowers will open before

nightfall.

—*Appreciating House Plants* P. 189

夜间开花的仙人掌一般是在天黑后半小时左右开花。假如在天黑前把植株放在一个黑暗的食橱内一两个小时,花朵就会在夜幕降临之前开放。

(6) These plants will flourish in normally warm room temperature, but they need high humidity.

—*Appreciating House Plants* P. 200

这些植株在温暖的正常室温下将会茂盛地生长,但是它们需要高湿度。

另一点值得注意的是,在我们阅读或翻译文章时,除了要仔细推敲-ly 副词的意蕴外,还需辨别它们所表达的是本义还是转义。一般说来,转义是从本义引申出来的,与该词的原意保持着一定的联系,但也有例外的情况,因为有些词的派生意义并不是通过辐射(radiation)的方式引申而成,而是通过连锁联结(concatenation)的途径演变而来,如果是这一类词,我们就很难找出其本义与转义之间的联系。例如,notably 的原意是“显著地”、“值得注意地”(remarkably),随着语言的发展,从这些词义中又引申出“格外地”、“特别地”(particularly)的含义,随后又由此演变出“非常地”、“极为”(exceedingly)之义。该词的词义演变过程可用下式表示:

notably 显著地;著名地→格外地;特别地→非常地;十分的;很;极为

美国读者文摘杂志社(Reader's Digest Association)出版的 *Appreciating House Plants* 一书中第 188 页上有这么一个句子:Plants of the genus Echinopsis (sea urchin cactus or thistle globe) have notably beautiful flowers. 这里的 notably 就是表示“非常”“极为”的含义,全句可译作:“仙人掌属的植物(海胆仙人掌或刺球)具有非常美丽的花朵。”

又如,apparently 的原意为“显然”(obviously; evidently),在下面的句子中,第一个 apparently 是原意,第二个 apparently 则引申为“看起来像是”,相当于 seemingly:

Apparently what happened was that water collected on these tar pits, and the bigger animals like the elephants ventured on to the apparently firm face to drink, and were promptly bogged in the tar.

—Errol White; *The Past Life of the Earth*

显而易见,情况是这样的:雨水在这些沥青坑里积蓄起来,像大象那种大动物不顾危险地走到看起来是坚固的表面上去喝水,结果很快地陷进坑里去了。

又如,副词 largely 来自形容词 large,原意为“大部分”(to a great extent),后来词义辗转演变,从该义引申出“主要地”(mainly or chiefly)之义。例如:

He owed his success largely to hard work. 他的成功主要归功于勤奋。

如果我们平日在阅读或翻译时稍加注意,也许会发现,在各类文章中出现频率较高的一些-ly 副词,它们往往不是以原始意义的面貌出现,而是以派生义(即引申义

或转义)的姿态出现。例如, *intensely* 不作“强烈”解,而是作“非常”或“很”解; *spasmodically* 不作“抽搐”解,而是作“时断时续”解。另一个值得注意的现象是,有些-ly 副词,它们的本义原无相近之处,在含义上,相互之间毫无联系可言(例如 *profusely* 和 *freely*,前者义“浪费地”、“过多地”,后者义“随意地”、“自由地”,然而,当它们用在某篇文章中,就可能变成同义词或近义词。譬如,在下列两句中, *profusely* 和 *freely* 都是表达相同的含义,即“大量地”(= *plentifully*) :

He cut his finger and it bled profusely.

This morning his wound bled freely.

这是因为此时它们共居于一个语义同义场(*semantically synonymous field*),故表达相同的含义。我们在翻译这类-ly 副词时,千万不能拘泥于其表面义,而是要打破其表层结构,结合具体上下文,挖掘其深层结构,然后引申出贴切传神的词义,以完美地再现这些词语在原语中的活动性能。

最近,笔者有意识地去阅读一些英美原著,把书刊中用作引申义的某些常用-ly 副词记录下来,列成下表,以供参考(箭头左方为原始义,右方为引申义) :

absolutely 完全地;绝对地→非常地;十分的;很(= *very*)

singularly 奇特地→非常地;十分的;很(= *very*)

really 真正地;实在地→非常地;十分的;很(= *very*)

vitally 重复地;紧要地→非常地;十分的;很(= *very*)

heartily 恳切地;诚心地→非常地;十分的;很(= *very*)

practically 实际上;事实上→差不多;几乎;简直(= *nearly*; *virtually*)

essentially 本质上;根本地→主要地(= *mainly*; *chiefly*)

literally 实在地;真正地→差不多;几乎;简直(= *nearly*; *virtually*)

loosely 松散地;不紧地→不精确地(= *not precisely*)

liberally 宽大地;大方地→大量地(= *plentifully*)

basically 基本地;根本地→一般说来(= *generally*)

materially 物质上→重要地;巨大的;大大地(= *considerably*)

lightly 轻轻地→稍许地;稍微地(= *slightly*)

barely 赤裸裸地→仅仅;几乎没有;稍微地(= *only*; *slightly*)

heavily 沉重地→浓密地;浓郁地;强烈地(= *densely*; *strongly*)

thickly 厚厚地→浓密地;紧密地(= *densely*; *closely*)

drastically 激烈地;猛烈地;巨大的一大刀阔斧地;彻底地(*completely*; *thoroughly*)

simply 简单地→只要;仅仅(= *merely*)

readily 容易地;欣然地→很快地;迅速地(= *quickly*; *promptly*)

happily 快活地;幸福地→幸亏(*fortunately*)

arbitrarily 武断地;专横地→任意地;不定地(*randomly*; *indefinitely*)

technically 从技术的角度看→名义上;表面上;从表面看(nominally;superficially)

第二节 -ly 副词用作附加语和外加语的译法

在上一节中,我们从词义的选择和引申的角度探讨了-ly 副词在用作附加语(adjunct)和外加语(disjunct)时的含义变化和一般译法。在本节中,我们将论述它们在句中由于位置变化而改变了其句法功能和含义,随后将探讨-ly 副词四种不同的翻译方法。在此之前,我们有必要再辨别一下附加语和外加语之不同之处。

众所周知,在英语里,有一些句子随着副词放在不同的位置,便会产生截然不同的含义。例如在上一节提到的 Happily they did not die 一句中,“happily”置于句首,它修饰后面整个句子,故表示“幸而”、“幸好”(fortunately)之义;若把它放在句末,即 They did not die happily,其含义就大不相同,因为此时它修饰谓语动词 did not die。应改译为:“他们死得不幸”。因此,“happily”一词既可表示“幸运”之义,亦可表示“幸福”的含义。放于句首时,它是“外加语”,置于句末时,它是“附加语”。

如第一节的第一段所述,英语的-ly 副词可以分为三类,即:附加语、外加语和联加语(conjunct)。它们的不同句法功能可以通过下列三段文字区分清楚:

Many adverbials are adjuncts: they provide additional information, are part of the structure of the clause, but are optional, is not essential to the structure...

Traditionally, “very” is classified as an adverb. It is certainly an optional adjunct (and often an unnecessary one). (R. A. Close: *A Reference Grammar of English* P. 30, P. 32)

Semantically, disjuncts express an evaluation of what is being said either with respect to the form of the communication or to its content.

Semantically, conjuncts have a connective function. They indicate the connection between what is being said and what was said before. (*A University Grammar of English* P. 126)

现在让我们再回到外加语和附加语的问题。有些西方学者在分析 Happily they did not die 和 They did not die happily 的句型时,把前句的“happily”称为 attitudinal disjunct,即表示说话人态度的副词,但值得注意的是,有时候,外加语也可以放在句末,这时,它的前面要用一个逗号隔开。例如:At that instant they looked up, happily. (就在那一刹那,幸好他们抬起头来)。此时的“happily”是修饰前面整句话,所以也是一个表态的外加语。如果该词修饰句中的谓语动词而前面又没有逗号,那么,它就是附加语了。附加语又分为两类:1) subject adjunct. 2) manner adjunct. 即说明主语的附加语和说明谓语动词方式的附加语。现请对比下列两句:

① You stupidly answered his questions.

② You answered his questions stupidly.

①句的 stupidly 为 subject adjunct; ②句的 stupidly 为 manner adjunct。因为①句相当于 It was stupid of you to answer his questions 或 You were stupid to answer his questions; ②句相当于 You answered his questions in a stupid way。为此, ①句的译文为: 你真笨, 竟然会回答他的问题。②句的译文为: 你笨嘴笨舌地回答了他的问题。

下面探讨一下 -ly 副词的四种不同的译法:

1. 译作单词或词组

They are constantly after the turtles, the Ferdinands of marine life, who peacefully submit to all sorts of indignities.

它们常常追逐海龟——海洋生命之王; 海龟温顺地忍受着各种侮辱。

(peacefully 的原意是“和平地”, 在本句中与 submit 搭配, 结合上下文, 引申出“温顺地”的含义)。

Frankly, you should, first of all, admit your mistakes.

直率地说吧, 首先, 你应当承认错误。

2. 译作四言成语或短语

Broadly speaking, human beings may be divided into three classes: those who are toiled to death, those who are worried to death, and those who are bored to death.

广而言之, 人可以分成三类: 累死的人, 愁死的人和烦死的人。

Tentatively it can be suggested that this is the main influence upon those who urge the abolition of capital punishment.

人们可以用试探性的口吻提出, 那些极力主张废除死刑的人, 主要是受它(怜悯)的影响。

3. 译成句子

Ironically, we must finish our work within one hour!

令人啼笑皆非的是, 我们必须在一小时内把工作做完!

The old view of Galileo was delightfully uncomplicated.

从前, 人们对伽利略的看法并不复杂, 这是令人欣慰之事。

4. 译成各种不同词性的词语

And in due course “Trepassers” he says, “will be prosecuted” Poor man! — mentally a wreck.

他接着说道: “闲人莫入, 违者查办”。可怜虫! ——一个神志不清的落魄者。

(这里的副词 mentally 译成了形容词)

As is so often pointed out, knowledge is a two-edged sword which can be used equally for good or evil.

正像人们经常指出的那样,知识是一把双刃剑武器,既可以用来造福于人类,也可以给人类带来危害。

(请注意,副词 *equally* 在此句被译作等立联词)

第三节 词性转变及其规律

人们在英译汉的过程中,有时会发现,某些句子按原文的词性翻译出来,其译文生硬晦涩,“洋味十足”,结构欧化,别扭难懂。若将句中某些关键词语的词性稍加改变,全文就变得自然流畅,符合汉语的表达习惯和规范。

This sort of obscurity you find too often in modern philosophers, in men of science, and even in literary critics. Here it is indeed strange.

这种写得不清楚的情况在现代哲学家、科学家、甚至文艺批评家的作品里经常可以看到,这的确是件怪事。

若将上文最后一句译为:“这里它确实是奇怪的”。读者一定会感到译句语意含混,佶屈聱牙。现把原句的形容词 *strange* 改译为名词“怪事”,全句就贴切达意了。

也许读者会问:“词性转变的现象很多,它们是否有规律可循?”我们认为,规律是有的,但它们要靠大家不断地去探讨和总结,才能从中发现。

众所周知,与汉语相比,英语依靠名词组句的现象要比汉语普遍得多,而汉语则往往是通过动词连用或集结来表达的,如连动式、兼语式和动宾结构等。为此,在英译汉时,往往要将英语的名词转变为汉语的动词。下面我们把英译汉时词类转变(Conversion of Part of Speech)的各种现象归纳为几大类型,以便分析其转译的原因。

一、“名词 + of + 名词”结构

例: The love of money is the root of all evil.

贪财是万恶的根源。

Have you ever read Reminiscences of Marx by Lafargue?

你看过拉法格写的《忆马克思》吗?

请注意,在上列的“名 + of + 名”结构中,“of”不能译为“的”,因为它不是表示所有关系而是表示动宾关系,在译成汉语时,它前面的抽象名词总是译为动词,其后的名词就是该抽象名词的“动作对象”(即“宾语”)。下面再举数例,以见一斑:

the study of calligraphy	学习书法
our defeat of the enemy	我们打败敌人
the explosion of atom bombs	爆炸原子弹
the love of manual labor	热爱体力劳力
the conquest of space	征服太空